

Специфика художественного образа в поздней лирике Ф. Гарсиа Лорки

Яковлева Александра Алексеевна

Студент (бакалавр)

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет
современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия

E-mail: sentiment_95@mail.ru

Одним из типологических параметров поэтического текста является его образность. Художественный образ - созданное воображением автора в процессе художественного освоения мира преобразование предметов и событий внешнего мира во внутренний. Вследствие того, что его основой является идейно-эмотивное единство, художественный образ появляется в рамках определенной духовности человека, что позволяет реальному предмету, занимающему особое место в жизни автора, стать именно образом [1].

Обращаясь к стихотворениям Ф. Гарсиа Лорки, мы встречаем развернутую иерархию образов, которые, несомненно, связаны с фактами его биографии и трудным для испанского народа временем. Анализируя его произведения, мы фокусируемся не только на тексте, но и на самом авторе, его переживаниях и условиях создания произведений, которые являются основой нашего впечатления от прочтенного стихотворения. В этом заключается актуальность нашего исследования.

Сборник стихотворений «Diva'n del Tamarit» был опубликован в 1936 году. Большинство из газелл, входящих в первую его часть, посвящены любовной теме, и в каждой из них она раскрывается по-своему. Основные состояния отношений - близость, разлука, сменяющие друг друга, превращающиеся в двигатель отношений. Каждое состояние всегда содержит в себе свою противоположность.

Анализ некоторых газелл поможет нам утвердить данную структуру отношений автора и его музы и определить специфику художественного образа. Некоторые стихотворения сотканы из чувственных воспоминаний Ф. Гарсиа Лорки, что характерно для позднего периода его творчества, и это дает нам право отождествлять автора с лирическим героем, а его музу - с художественным образом.

В стихотворении «Gacela del amor desesperado» [4] раскрывается тема невозможности любви («La noche no quiere venir / para que tu' no vengas, / ni yo pueda ir»). Только в ночной мгле возлюбленные могут быть вместе, но ночь не наступает. Прием повтора («Pero yo ire'», «Pero tu' vendra's») демонстрирует желание влюбленных быть вместе, несмотря на любые препятствия.

Напротив, в стихотворении «Gacela de la terrible presencia» [4] автор может противостоять любой стихии («el agua se quede sin cauce»), но не может противоборствовать с образом предмета обожания («no me ensen'es tu cintura fresca»). В последних двестишестидесяти появляется художественный образ возлюбленного («no ilumines tu limpio desnudo»). Чистота и сияние его тела пугает автора, и именно оно отождествляется со «страшным присутствием» боли и смерти [2].

Подобная специфика художественного образа раскрывается в «Gacela de la rai'z amarga» [4]. В нем раскрыто только одно состояние души - страдание. Автор сравнивает «друга сердца» с деревом, красивым снаружи («un mundo de mil terrazas»), но скрывающим свою настоящую изнуряющую сущность («tu rai'z amarga»).

Четвертая строфа, состоящая лишь из одного слова, разрушает общую композицию стихотворения («Amarga»): после нее должна следовать пауза, символизирующая бесконечность страдания, но, неожиданно для читателя, автор испытывает от него загадочное

наслаждение.

В последней строфе при помощи антитезы предмет обожания сравнивается с врагом («Amor, enemigo mi'o, / muerte tu rai'z amarga»), но лирический герой не хочет избавляться от страдания, а просит лишь об изменении поведения своего возлюбленного.

Художественный образ настолько завладел сердцем автора, что он не хочет расставаться с ним. В стихотворении «Gacela del recuerdo del amor» [4] создается атмосфера тоски и грусти. Он боится, что в один миг моменты близости с возлюбленным сотрутся из памяти («No te lleves tu recuerdo. / De'jalo solo en mi pecho») [3].

Однако мы замечаем, что не всегда он готов терпеть боль и страдания. В стихотворении «Gacela de la terrible presencia» [4] единственное, что может сделать автор, - это ждать смерти. Для него смерть более предпочтительна, чем желание вновь испытать боль разбитого сердца.

В «Gacela del amor desesperado» [4] раскрывается мысль о том, что всякая любовь приводит к смерти, какими бы эмоциями и воспоминаниями она ни была наполнена. В последней строфе герои впадают в небытие, время перестает течь («Ni la noche ni el di'a quieren venir»), а герои мертвы друг для друга. Вне дня и ночи любовь не может существовать. Воссоединению возлюбленных мешают какие-либо сверхчеловеческие факторы, а их близость приводит к смерти.

«Gacela del amor desesperado» [4] бедна на чувственные характеристики и описания героев, но даже и без них прослеживается запретная страсть, которой одержимы лирические герои. Напомним, что Ф. Гарсиа Лорка, талантливый поэт гомосексуальной ориентации, жил во времена диктатуры Франко. Возможно, именно в этом стихотворении отражена ситуация в Испании, сложившаяся в 30-х годах: хранить секрет запретной любви в атмосфере тотальной цензуры и неприятия народом старого уклада однополых отношений было непросто. Только смерть может спасти героев от этой драгоценной для них страсти, которая никогда не будет принята обществом («entregando a los sapos mi mordido clavel»).

Итак, можно сделать следующий вывод: благодаря изображению динамичного развития любовных отношений перед нами складывается полноценная картина сущности художественного образа, несмотря на то, что Лорка не концентрируется на точном описании художественного образа, он не акцентирует внимание на возрасте, внешности, не произносит имени музы и не определяет ее пол. Таким образом, можно утверждать, что именно в этом и состоит специфика художественного образа в поздней лирике Ф. Гарсиа Лорки.

Это наталкивает на мысль: автор осознанно наделил художественный образ скрытностью. Принимая во внимание историческую эпоху, в которую жил автор, можно сделать вывод о том, что он оберегал себя и свою музу от преследований правящей диктатуры, поэтому для правильного понимания авторской идеи и ее последующей интерпретации в переводе следует развивать экстралингвистические связи и обратить внимание на такие приемы, использованные в стихотворениях, как межстрофические и межтекстуальные связи, повтор, антитезу, а также сравнения и метафоры.

Источники и литература

- 1) Шутемова Н. В. Приктикум по переводу (поэтический перевод). Пермь, 2011. С. 6-21.
- 2) Alcides Jofré, M. Lectura de Diván del Tamarit, de Federico García Lorca [Электронный ресурс]: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0716-58111998001100006&lng=en&nrm=iso

- 3) Díaz, Epicteto, El amor oscuro en los sonetos de García Lorca [Электронный ресурс]:
<http://rodin.uca.es/xmlui/handle/10498/10095>
- 4) García Lorca, F. Diván del Tamarit [Электронный ресурс]:
<http://usuaris.tinet.cat/picl/libros/glorca/gl002900.htm>
- 5) Примечание: знак ' обозначает принятую в испанском языке фиксацию ударения (á, é, í, ú) и написание буквы ñ.